

## *K'óoben*: cocinando la palabra en el fuego de las subjetividades indígenas

Anastasia nació en 1962 en Adofiki (Cordillera), corregimiento de La Chorrera, Amazonas. Por descendencia paterna fue Okaina del clan jikofo kinéreni (Tigre de cananguchal) y por descendencia materna fue Uitoto murui. Hablaba los dialectos bue, minika, nipode de la lengua Uitoto, además del español y el portugués. Estudió lingüística en la sede Amazonia de la Universidad Nacional de Colombia (Leticia). En 2007 terminó su investigación *Yuaki Muina-Murui: Cantos del Ritual de Frutas de los Uitoto*, la cual fue Beca Nacional de Creación en Oralitura del Ministerio de Cultura (Colombia). Su poesía fue incluida en la compilación *Pütchi, Biyá, Uai* (2010, disponible en línea). Hoy Anastasia nos ha dejado su *rafuema* (su palabra fuerte). Cincuenta y dos ciclos con el sol aprendiendo del perfume del ají, del tabaco, de la coca y de los bailes de las frutas, las guaduas, la tortuga y el manguaré (xilófono de la selva). Dicen los tatas mayas (contadores de los días de los calendarios sagrados) que a los cincuenta y dos años uno vuelve a encontrarse con sus nawales (las energías del nacimiento) y entonces comienza otro sendero, otro abismo. ¡Lo inesperado es parte de esa aventura! Anastasia nos ha dejado lo que tenía que dejarnos: su voz y su danza resonando en los cuatro rincones de la chagra. Al compás del cascabel en su tobillo, al ritmo de su risa ji, ji, ji, hoy queremos dedicar esta compilación de artículos a Anastasia, ¡bella mujer okaina!

*Anastasia Candre Yamacuri, In Memoriam (1962–2014)*

También conocido como tenamaste (del náhuatl) o *uxk'ub'* (en k'iche'), el *k'óoben* (en yucateco) es el fogón maya. Así lo explica Hilario Chi Canul en su colaboración para el presente número: el *k'óoben* son las tres piedras que abrigan el fuego, sostienen el comal y son testigo cada día de la palabra compartida alrededor del fogón, palabra de “intercambio intergeneracional”, como dice a su vez Miguel Rocha en su texto sobre “Las literaturas indígenas en Brasil”, incluido en este número. Así, en la

diversidad de investigaciones que aquí reunimos, quisiéramos ver esa conversación abierta y sincera alrededor del *k'óoben* entre autores y lectores. Debido a que los investigadores del presente número provienen de diversas áreas geográficas, tradiciones y con diferentes perspectivas literarias y críticas, los tonos de los artículos aquí reunidos a veces coinciden y otras veces disuenan. La intención de este número especial de la *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* ha sido, justamente, reunir distintas perspectivas y tonos a fin de ofrecer una pequeña muestra de las múltiples posibilidades en la recepción de este *corpus* (el cual incluye estudios sobre poesía, cuento, narración oral, testimonio y novela) y que de esta manera sean los lectores de esta compilación quienes tracen conexiones y encuentren los puntos álgidos para los debates por venir.

La actualidad de las literaturas indígenas tanto en los debates contemporáneos al interior de los Estudios Literarios y la Teoría Social como en la producción cultural y los movimientos sociales de las comunidades indígenas de las Américas queda demostrada con el copioso y diverso número de publicaciones (libros de autor, traducciones, antologías multilingües, investigaciones) que en los últimos veinte años han abierto el camino para premios literarios, homenajes, encuentros de escritores, y conferencias alrededor del mundo.<sup>1</sup>

Ante este horizonte de debates irresueltos y oportunidades para la experimentación y la crítica, algunos de los autores del presente número han optado por regresar a las encrucijadas sobre la hibridez, el mestizaje y la identidad, mientras que otros han optado por señalar las diferencias entre las agendas políticas y las propuestas estéticas; todos sin embargo reconocen la vitalidad y el valor autónomo de la literatura. Con esta tensión en mente (ética-estética), creemos que el interés por la lengua que demuestran los narradores y poetas es el hilo que atraviesa los artículos aquí presentados. Tanto lectores como autores tienen sus propias expectativas: algunos dan un valor especial al uso de las lenguas nativas (Viereck, Vargas, Chi-Canul), el español (Castelblanco) o el *collage etnolingüístico* (Carrasco); hay quienes abordan el español o el portugués para cuestionar precisamente las expectativas lingüísticas (Zevallos-Aguilar, Rocha) o hay quien traza puentes trans-indígenas más allá de las lenguas coloniales (Burdette); también hay quienes encuentran sustratos de las lenguas nativas en las lenguas mayoritarias (Arias), y quienes, desde estudios del género, critican la lengua patriarcal que nombra el cuerpo, a partir de la religión y la política (Chacón, Estrada). El presente número contiene, además, estudios que revelan de qué forma los Estados-nación latinoamericanos han apoyado ciertas producciones indigenistas a fin de fortalecer sus propios proyectos ideológicos (Restrepo, Lee, Echeverría).

Ante las múltiples posturas, sobresale a lo largo de este monográfico la autorreflexión de los críticos sobre sus propias categorías (*producción etnoliteraria*: Rocha; *poesía etnocultural*: Carrasco; *escritura poética mapuche*: Viereck; *etnoficción*: Restrepo; *el mercado negro de la ciudad letrada*: Burdette; escrituras mapuche, maya, wayuu, okaina, etc.); aunque todos se muestran conscientes de la contingencia de sus posturas, ya que, de alguna u otra forma, estas están en tensión con las diferentes formas de oralidad y tradiciones nativas (ül, jayechi, wuaino, cuicatl). En palabras del investigador Camilo Vargas Pardo (ver su artículo sobre Anastasia Candre): “Estamos frente a expresiones que escapan a una definición convencional de literatura, cuya naturaleza fronteriza se nutre de tradiciones culturales y circuitos de difusión diferentes a los de la cultura hegemónica, y produce así nuevas discusiones y conceptos para nombrarla”.

#### INDIGENISMOS, REVOLUCIONES Y UTOPIÁS

Por lo anterior, hemos decidido abrir este número con la sección “Indigenismos, revoluciones y utopías”, para señalar - gracias al artículo de Luis Fernando Restrepo - no sólo las rupturas, sino también “las continuidades que van del indianismo decimonónico a la etnoliteratura contemporánea”:

Mito, leyenda, literatura indígena, oralitura, etnoliteratura y etnotexto son algunas de las categorías que se han usado para valorar estéticamente la expresión de la América indígena. Esta valoración estética ha sido parte integral del reconocimiento político y cultural de los pueblos indígenas como sujetos históricos. Sin embargo, esta estetización también puede representar una nueva objetivación de la mirada colonizadora, imponiendo categorías occidentales a la creación americana e insertándola en el mercado cultural.

A partir del estudio de la colección *Cuentos de la Conquista* (1937) de Gregorio Hernández de Alba (1904-1973), así como de la lectura detenida de las crónicas del Nuevo Reino de Granada (Juan de Castellanos, Fray Pedro de Aguado y Fray Pedro Simón), y de un conocimiento minucioso de “las contradicciones entre el proyecto de modernización y la valoración estética de las culturas populares” por parte de las políticas estatales durante la república liberal en Colombia (1930-1946), Restrepo demuestra cómo el proyecto de Hernández del reconocimiento político de la América indígena se convierte en un objeto estético que soslaya la violencia de la conquista y la colonia con historias sexualizadas de amor, de venganza y de heroísmo.

Jongsoo Lee regresa a su vez sobre el indianismo y el indigenismo. En “Emergence and Progress of Contemporary Nahua Literature: Fray Angel María Garibay Kintana, Miguel León-Portilla, and the Prehispanic Past”, Lee ofrece un detallado recuento crítico sobre cómo el proyecto nacional mexicano de promover el mestizaje, el cual a comienzos del siglo XX introdujo la literatura náhuatl prehispánica y colonial, sirvió principalmente para la consolidación del Estado nacional mexicano. Para Lee, en el proceso de este proyecto nacional se utilizó un discurso europeizante en favor del “progreso” y de la asimilación de las culturas prehispánicas a la cultura dominante criolla. Irónicamente hasta en la Nueva Palabra (*Yancuic Tlahtolli*) o la literatura náhuatl contemporánea, revela Lee, se han perpetuado algunos de estos modelos europeizantes. A pesar de los invaluable aportes de investigadores como Garibay y León-Portilla (es decir, sus hallazgos, primeras clasificaciones, su trabajo socializando el *corpus*, e incluso sus traducciones arbitrarias y su modelo de enseñanza), el proceso de traspaso entre códigos (ritual/pictográfico/alfabético), de acuerdo con Lee, ha creado vacíos estéticos debido a los métodos empleados para rescatar el *corpus* de literatura náhuatl en México. Sin restar valor al importantísimo y fecundo trabajo de León Portilla y Garibay, Lee realiza un lúcido análisis de las contradicciones que subyacen en obras ya clásicas de la literatura náhuatl como la compilación *Cantares mexicanos*. En suma, el autor invita e interpela al mismo tiempo tanto a los investigadores como a los propios escritores y escritoras a trazar abiertamente las líneas de nuestras propias genealogías literarias y a estudiar todos los ángulos del proceso de mestizaje tanto en la fase de recuperación como en el de creación para liberar la literatura indígena del legado indigenista.

Por su parte, Andrea Echeverría estudia a dos poetas contemporáneos de Puno (Gloria Mendoza y Boris Espezúa), quienes al apropiarse de “lugares comunes” sobre “lo andino” como ese espacio/tiempo originario, ahistórico, arcaico, mágico, puro e inocente, conciben desde esos mismos lugares comunes, de acuerdo con Echeverría, un proyecto revolucionario utópico, un “espacio-tiempo imaginado” (no presente) sobre un pasado indígena incorrupto para proponer, en sus palabras, una utopía de “lo posible”. Así, al contextualizar las obras de Mendoza y Espezúa en el marco del indigenismo y el legado de Gamaliel Churata (Arturo Peralta) y José María Arguedas, Echeverría ofrece un recuento importante de estudios etnográficos, revistas emblemáticas (*Amauta* y *Boletín Titikaka*), grupos (Orkopata y Carlos Oquendo) y “símbolos culturales” andinos como el del *Pachacuti* y el *Pez de Oro*, que han servido en gran parte para articular el

concepto de “lo andino” y que, por tanto, son aún hoy intertextos vigentes y vitales para los escritores de esta área cultural.

Tres décadas después del proyecto de Hernández en Colombia y en el otro extremo de las idealizaciones y estereotipos del indigenismo, encontramos los primeros libros de Luis de Lion en Guatemala, a quien Arturo Arias dedica su colaboración para este número. Con un recuento minucioso de la historia sociopolítica reciente del país centroamericano, sus tensiones entre la ciudad y el campo, y lo ladino y lo indígena, así como las vicisitudes del autor kaqchikel (torturado y asesinado en 1984), Arias explora el volumen de cuentos *La puerta del cielo*. Allí muestra cómo De Lion, aún no del todo consciente de los alcances de su “subalternidad racializada”, se anticipa desde la imaginación, la ironía y la parodia a los postulados contemporáneos de las teorías sociales (específicamente de aquéllas formuladas por autores como Gayatri Spivak y Aníbal Quijano) y, al mismo tiempo, a través de estos mecanismos y más allá de “la literatura de denuncia” invita al lector a que simpatice con los narradores de los cuentos y a que ingrese en nuevas epistemologías (la cosmovisión maya) para conocer también las luchas anticoloniales de los pueblos mayas.

#### DEBATES DESDE EL SUR

Ante la extensa lista de libros, antologías y estudios publicados por escritores y poetas mapuche y chilenos en las tres últimas décadas, los artículos aquí reunidos sobre el Walmapu (el territorio ancestral mapuche, ubicado en lo que hoy se conoce como Argentina y Chile) dejan al descubierto una tensión no resuelta en el Sur. A partir de una entrevista reciente que le hiciera una periodista proveniente del centro de Chile, Iván Carrasco, uno de los primeros investigadores de la literatura *etnocultural* del Walmapu, aprovecha los interrogantes de la misma para hacer explícitos los malentendidos y generalizaciones con que todavía se aborda la literatura mapuche: “¿Cómo hablar de ‘literatura mapuche’ cuando estamos ante “un objeto cultural complejo, polisémico y variable”?” Y más adelante agrega: “No todo lo que se escribe en mapudungun es literatura y no todos los mapuche producen literatura mapuche con sus textos.” Como se verá, la preocupación de Iván Carrasco trasciende lo estrictamente literario y se adentra en el árido debate de la identidad (mestizo, huinca, huilliche) y, desde este horizonte intercultural en el que cualquier clasificación parece olvidar matices, afirma que la literatura mapuche es “el resultado de una construcción literaria” entre productores-receptores mapuche/huinca. Para demostrarlo, ahonda en la definición de la literatura misma como un objeto que desborda lo meramente lingüístico, y propone varias etapas (etnoliteratura, oralidad inscrita, literatura

etnocultural) para visualizar el caso específico mapuche. Específicamente en la etapa etnocultural, Carrasco señala dos tendencias entre las subjetividades indígenas contemporáneas, las cuales evidencian el carácter paradójico de esta literatura y abren nuevos debates para el porvenir de estos estudios: hoy, entre la cooperación cultural y la autonomía política, críticos y creadores o se acompañan y construyen juntos, o se desconocen y se excluyen, en un constante ir y venir mediado por el poder, la educación y la escritura.

Por su parte, Roberto Viereck Salinas, en “De la literalidad a la irreverencia...”, señala otro derrotero: la importancia de “la traducción como mecanismo de comunicación estratégico para la persistencia cultural”, y analiza los límites y posibilidades de tres formas de traducción (*literal, libre e irreverente*) para que los escritores/escriptoras, traductores/traductoras tengan un encuentro múltiple con el autor y el texto. Como respuesta a los planteamientos de Iván Carrasco décadas atrás sobre “la doble codificación” y “el collage etnolingüístico” en el *corpus* mapuche, y en diálogo con autores canónicos de la época colonial en Hispanoamérica como Felipe Guamán Poma de Ayala, Viereck cuestiona la perspectiva instrumental de la traducción, subrayando su carácter político como “gesto de apropiación” cultural y “solución simbólica” en contextos de conflicto intercultural en los cuales se han desarrollado las expresiones culturales indígenas desde la llegada de los europeos al continente americano. Así, ante situaciones como la “intraductibilidad” de las onomatopeyas, la paradoja entre ser y representar, y la tensión entre prosopopeya y cosmovisión, los poemas-frontera entre el mapudungun y el castellano cobran fuerza en este estudio que hace Viereck en torno a las obras de Lorenzo Aillapan, Elicura Chihuailaf, Leonel Lienlaf, Bernardo Colipan, Graciela Huinao, Adriana Paredes y Roxana Miranda.

#### VOCES, PERSPECTIVAS Y CUERPOS FEMENINOS

Desde una perspectiva indispensable para que el comal se sostenga fuerte sobre el *k'óoben*, Gloria Chacón estudia la voz de dos escritoras maya tsotsil procedentes de Chiapas: Angelina Díaz Ruiz y Enriqueta Lunez Pérez. Crítica del concepto de “cosmovisión”, Chacón recuerda cómo dos lentes (la religión y el capitalismo) han interpretado el horizonte de la historia en Chiapas. Como contra-respuesta a la mujer silente, sucia y débil perpetuada por el indigenismo, y con clara conciencia de la victimización de la mujer por parte de la antropología y el feminismo eurocéntrico, Chacón propone una perspectiva femenina indígena a partir de estas dos escritoras y sus posturas políticas. Siguiendo la palabra de intelectuales mayas como Georgina Méndez Torres, Chacón afirma, por ejemplo, que el

cuerpo como sinédoque de la cultura es una de las causas de opresión femenina dentro y fuera de las comunidades. Por el contrario, como plantea Chacón, las poéticas de Díaz Ruiz y Lunez Pérez invierten los roles asignados por el catolicismo y el capitalismo patriarcal para crear un nuevo espacio de expresión de la mujer indígena.

En esta misma línea de re-significación del cuerpo femenino en las subjetividades indígenas contemporáneas, Alicia Ivonne Estrada explora en este número la obra de Maya Cú Choc. Según la lectura de Estrada sobre el cuerpo y el deseo, la poeta maya cuestiona en su poemario *La rueda* (2002) los estereotipos coloniales y sexistas que confinan a la mujer indígena al pasado, al campo y al silencio. Por el contrario, Estrada demuestra cómo *La rueda*, poemario monolingüe en castellano, desborda “las expectativas y marginaciones sociales que limitan” el género del sujeto poético, quien a través de conocimientos mayas sobre la tierra y el cosmos resiste ante el patriarcado de una simbología católica, de una nación como es Guatemala con valores decimonónicos, y hace al mismo tiempo, según Estrada, una crítica de “las literaturas otras” que, a pesar de su compromiso político, a veces pasan por alto las luchas de género que realizan las creadoras indígenas.

#### LENGUA: ALIMENTO, ALMA Y MEDICINA

El acercamiento de Camilo Vargas Pardo a la poesía de Anastasia Candre Yamakuri funciona como eslabón entre los estudios sobre género y las investigaciones sobre la medicina y las plantas, pues toma el sendero del ají en relación a la mujer uitota y así abre un abanico de posibilidades hermenéuticas. A partir de los aportes de Miguel Rocha (colaborador de este número y autor de antologías de la literatura indígena en Colombia), Vargas se adentra en el Amazonas desde la poesía para cuestionar los discursos habituales sobre esta zona geográfica construidos por los estudios de la antropología, la etnografía y los imaginarios literarios canónicos (como “el infierno verde” representado en la obra de José Eustasio Rivera, *La vorágine*). Tomando como base el poema “Picante como el ají / iz̄rede - fifij̄zoi” de Candre y conceptos como “pensamiento fronterizo” y “lugares de pensamiento” propuestos por los estudios poscoloniales, el autor señala las múltiples capas de una obra que oscila entre la poesía y el acertijo, el canto y el baile, la historia y el mito. Al final, Vargas reflexiona sobre las posibilidades de la recepción de esta literatura y propone nuevos horizontes tanto para lectores no especializados como para lectores que desean “saltar hacia la otra orilla” para dialogar con la feminidad uitota y los alimentos.

La aproximación etnobotánica de Daniel Castelblanco sobre el papel del musgo sagrado en la poesía de Leonel Lienlaf es, sin duda, una lectura alternativa. Con ella, Castelblanco recuerda la insistencia de los poetas indígenas de las Américas por incluir en sus imaginarios plantas y árboles sagrados, los cuales arrojan al lector hacia lenguajes ceremoniales, “convenciones culturales” rituales, cargados de asociaciones oníricas, sustantivos compuestos y experimentos lingüísticos, desde donde también es posible construir identidades y acercarse a los textos con perspectivas analíticas que no solo partan del análisis de las condiciones político-sociales de las comunidades a las que pertenecen los autores. En breve, Castelblanco sugiere el camino seguido por poetas como Lienlaf que se apropian de los saberes (medicinales, míticos, cosmogónicos) para construir nuevos espacios estéticos e identitarios, sean estos personales o colectivos.

Como lo ha venido haciendo desde hace ya más de una década en la comunidad de Naranjal Poniente (Quintana Roo, México), Hilario Chi-Canul - con la colaboración de los mayores de su comunidad - construye su artículo con una reflexión sobre la lengua maya, con la que revela al lector las estrategias y prácticas culturales que le permitieron hacer su “etnografía desde dentro”. Lo interesante es que su reflexión sobre la lengua lo conduce al fascinante debate sobre la identidad y la “diferencia cultural” en territorios donde dos o más lenguas y culturas perviven en contacto. Por este camino, la mejor forma que encuentra el investigador - con la sugerencia de los abuelos - para entender el cuerpo, el alma y la carne del *t'aan* (la lengua maya) es la metáfora: primero, en la historia del *alux* (el ser de barro protector de las milpas), y segundo, en las enseñanzas del tenamaste (*k'óoben*). La calidad poética de los diálogos con los mayores es una clara invitación a encontrar la literatura en la oralidad y, sobre todo, a reflexionar sobre la educación etnocultural y los proyectos de revitalización de las lenguas nativas. Este texto aborda también sin ambages el delicado dilema de la subsistencia de las literaturas y culturas indígenas cuando existen fuertes presiones socio-culturales que minan el desarrollo y, por tanto, la existencia a largo plazo de las mismas lenguas prehispánicas.

#### CONTRABANDEO Y MIGRACIÓN

Ulises Zevallos-Aguilar nos regala en esta oportunidad un análisis de tres obras quechua recientes de narrativa: *Memorias de un soldado desconocido* (2012) de Lurgio Gavilán, *Hilos de mi vida* (2010) de Hilaria Supa Huamán y *Wiñay Suyasqayki Huk Willaykunapas. Te esperaré siempre y otros relatos* (2010) de Gloria Cáceres Vargas. Más allá de los estereotipos sobre el



fracaso y el provincialismo con el que se ha narrado por siglos el “mundo indígena”, este artículo abre este último apartado con historias de migración y de retorno a la comunidad. Cuestiona, por un lado, concepciones indigenistas (al igual que Restrepo, Arias, Lee y Echeverría) sobre “la originalidad” y el “desarrollo” de la literatura andina con base en modelos europeos - concepciones propuestas a su vez en los años veinte por José Carlos Mariátegui y cristalizadas por décadas entre los estudiosos de esta área cultural (como José María Arguedas y César Itier) - y, por otro, reivindica con los ejemplos que trae a colación (memoria, testimonio y cuento) el valor de la oralidad en la narrativa andina escrita, y la posibilidad de que esta literatura sea creada en castellano o en otras lenguas europeas y no solo en quechua.

Ante las numerosas investigaciones sobre *oraliteraturas* escritas en castellano y lenguas nativas, las producciones culturales del Brasil abren hoy nuevas aproximaciones a las subjetividades indígenas, y llaman la atención a todos aquellos que olvidan ese extenso territorio vecino cuya biodiversidad y multiculturalidad desborda toda descripción. Para franquear esta deuda histórica, en este volumen contamos con el artículo de Miguel Rocha Vivas, quien no sólo nos ubica en la historia colonial del Brasil, sino que también alude a intertextos de etnógrafos (Theodor Koch-Grünberg), escritores indigenistas (Mario de Andrade) y escritores y activistas indígenas contemporáneos (Daniel Munduruku, Olívio Jekupé, Eliane Potiguara, Yaguare Yama y Aldeia Krukutu) para reflexionar sobre las migraciones entre la ciudad y la selva, y las posibilidades de un subversivo paseante/cronista indígena en Río de Janeiro. La frase de Munduruku es, además de subversiva, fascinante: “Não troquei mina aldeia pela cidade. Eu transformei a cidade em minha aldeia”.

Se cierra el círculo de esta compilación con la investigación de Hannah Burdette, cuya reflexión *norte/sur* sobre subjetividades indígenas en las literaturas de las Américas, ese “mercado negro de la ciudad letrada”, como ella lo llama, constituye un regreso a los dilemas iniciales que planteaba Restrepo sobre las categorías o la “estetización academicista” y la mirada colonizadora sobre el corpus que aquí hemos abordado. Las preguntas que nos propone Burdette quedan flotando en el aire:

To what extent do arjuna academics essentially engender a process of recolonization in the attempt to categorize, apprehend, and explicate emergent Amerindian textual productions, as the academic norms of knowledge production in the discipline of literature would command? In short, how can we avoid codifying and circumscribing a series of enunciations and inscriptions produced at the margin of law, often destined in their origin to circulate outside controlled

systems of thought and knowledge? Who exerts ultimate terminological privilege in marking or transgressing the boundaries of indigenous literature as such?

A través del complejo universo de los sueños, y en un lúcido ejemplo de crítica comparada trans-indígena de la obra de Leslie Marmon Silko y la de Vito Apushana, Burdette nos invita a continuar este contrabando intercultural (Laguna Pueblo / Wayuu / Yaqui-Yoeme) en busca de nuevas posibilidades de encuentros políticos, éticos y literarios entre “mundos dispares”. Este debe incluir voces indígenas tanto del Norte como del Sur del continente, en franca apertura hacia un fluir indígena-pan-americano autónomo - ¿en tónica con el *American Indian Literary Criticism?* -, más allá de las fronteras políticas y los proyectos nacionales, teniendo en cuenta que estos continúan exhibiendo lo colonial o colonialista respecto a los pueblos y las culturas originarias del continente.

Como suplemento presentamos el diálogo que construyen Hannah Burdette, Juan Guillermo Sánchez y Javier Sepúlveda en “Intercambiando el daño por el deseo: tres investigaciones recientes” a partir de tres obras que complementan el espíritu de esta compilación: *El Estado impostor. Apropiaciones literarias y culturales de la memoria de los muiscas y la América Indígena* (2013), de Luis Fernando Restrepo; *La voz letrada. Escritura, oralidad y traducción: diálogos con seis poetas amerindios contemporáneos* (2012), de Roberto Viereck Salinas; e *Indigenous Message on Water/ Mensaje Indígena de Agua*, de Sophie Lavoie, Felipe Q. Quintanilla y Juan Sánchez como editores. Pensamos que el diálogo que entablan los autores de este trabajo con los textos analizados y reseñados completa el mosaico de ideas que edifican este número monográfico de la *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*.

Nos queda nada más que agregar nuestra gratitud a todos aquéllos que hicieron posible la realización de este proyecto. Primero, quisiéramos agradecer a Jesús Pérez-Magallón, ex director de la *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, por su apoyo para llevar a cabo esta idea, y a Rosalía Cornejo-Parriego, actual directora, también por su generosa colaboración y paciencia. Segundo, a Gloria Chacón, Miguel Rocha Vivas y Arturo Arias por el entusiasmo y ánimo que mostraron cuando por primera vez hablamos de la idea durante su visita a la Universidad de Western Ontario. Por último, a la Universidad de Western Ontario, especialmente a la Facultad de Artes y Humanidades por la contribución institucional necesaria para llevar a buen puerto este proyecto.

*University of Western Ontario / Mount Allison University*

## NOTAS

- 1 En las últimas dos décadas, sellos editoriales independientes, universitarios, comerciales, gubernamentales, han mostrado un creciente interés por los escritores indígenas contemporáneos de las Américas. Sin embargo, debido a la baja difusión y a los pequeños tirajes de los libros (con excepción de algunos autores), las antologías, los festivales de escritores y los portales en Internet han sido determinantes en este proceso de visibilización. Desde este punto de vista, el lector ávido de una genealogía detallada de lo que se ha dado por llamar *literatura indígena* y *oraliteratura* en las Américas, puede remitirse, entre otros, a los archivos multimedia en línea *Indigenous Literatures and Languages of the Americas* de la Universidad de California en Los Angeles, y al *Proyecto Caqulja* en el Portal Yutzu, en donde podrá encontrar una selección de enlaces que lo conectarán a su vez con artículos, reseñas, libros, sitios web y videos relacionados. También puede consultar “Some Reflections on Contemporary Writing in the Indigenous Languages of America” de Jean Franco; el número monográfico de la revista *Cuadernos de Literatura, Poéticas y políticas de la América Indígena*, editada a seis manos por Luis Fernando Restrepo, Ana María Ferreira y Juan Guillermo Sánchez M. disponible en línea; la investigación de Luz María Lepe en *Lluvia y viento, puentes de sonido. Literatura indígena y crítica literaria* (Premio Alfonso Reyes 2009); la “Cronología continental” preparada por Miguel Rocha para su libro *Palabras mayores, palabras vivas* (2010); y el artículo “Literaturas del Abya-Yala”, de Arturo Arias, Luis Cárcamo Huechante y Emilo del Valle. Otra opción es remitirse directamente a las antologías. Las hay monolingües, por lo general en castellano con algunas palabras nativas y procedentes de un país específico, por ejemplo *Woumain. Poesía indígena y gitana contemporánea de Colombia* (2000) preparada por Juan C. Gamboa y Gregorio Moradas, primera antología de esta naturaleza en Colombia. Las hay monolingües/bilingües (dependiendo del autor) especializadas en una sola comunidad: la clásica compilación de la literatura zapoteca *La flor de la palabra* (1984) preparada por Víctor de la Cruz; *Epu mari ñlkatufe ta fachantü/20 poetas mapuche contemporáneos* (2003) y *La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea* (2007) de Jaime Luis Huenún; *Kallfv Mapu. Tierra Azul* (2008) de Néstor Barron; los dos tomos de *Hilando en la memoria* (2009), preparadas por Soledad Falabella, Graciela Huinao y Roxana Miranda Rupailaf; *Uk'u'x kaj, ik'u'x uleu: Antología de poesía maya guatemalteca contemporánea* (2010), investigación de Emilio del Valle Escalante en la que recobra voces olvidadas e incluye nuevas; o *La tinta negra y roja: antología de poesía náhuatl* (2008), compiladas por Coral Bracho y

Marcelo Uribe. Las hay también multilingües en varias lenguas nativas y en castellano: *La voz profunda. Antología de la literatura mexicana en lenguas indígenas* (2004) de Carlos Montemayor, y la antología en dos volúmenes *Pütschi, Biyá, Uai. Antología de la literatura indígena contemporánea en Colombia* (2010) presentada por Miguel Rocha, con un tiraje de 10.000 ejemplares y la posibilidad de descargar el libro a través de Internet. Algunas son multilingües pero con traducciones a lenguas que sobrepasan la región, como *Palabras de los seres verdaderos. Words of the True Peoples* (2005) preparada por Carlos Montemayor; o *Sing. Poetry from the Indigenous Americas* (2011) compilada por Allison Hedge Coke. Las hay también continentales monolingües como *El dardo y la palabra. Poesía indígena de nuestra América* (2007) realizada en Venezuela por Alberto Rodríguez Carucci; y continentales multilingües como *Antología de poesía indígena latinoamericana* (2008) preparada por Jaime Luis Huenún. Existen, asimismo, encuentros transpacíficos y transatlánticos como *Without Reservation. Indigenous Erotica* (2003), antología temática editada por Kateri Akiwenzie-Damm que reúne voces provenientes de Australia, Canadá, Estados Unidos y Nueva Zelanda; *Heart Mirror, el Espejo de Tierra* (2008), antología de poetas indígenas mapuche y australianos, publicada por la embajada chilena en Australia; *The Willows Whisper: A Transatlantic Compilation of Poetry from Ireland and Native America*, editada por Jill M. O'Mahony; y el reciente *Mensaje Indígena de Agua / Indigenous Message on Water* (2014), antología multilingüe con voces provenientes de las cinco direcciones del globo, la cual reúne ofrendas y enseñanzas sobre el Agua. Esto, por solo dar algunos ejemplos.

#### OBRAS CITADAS

- AKIWENZIE-DAMM, KATERI, ED. *Without Reservation. Indigenous Erotica*. Cape Croker: Kegedonce Press, 2003.
- ARIAS, ARTURO, LUIS CÁRCAMO HUECHANTE Y EMILIO DEL VALLE. "Literaturas del Abya-Yala". *LASA Forum* 43.1. (2012): 7-10.
- BARRÓN, NÉSTOR Y BAYER, OSVALDO, ED. *Antología de la poesía mapuche contemporánea. Kallfv / Tierra azul*. Buenos Aires: Ediciones Continente. 2008.
- BRACHO, CORAL Y MARCELO URIBE, EDS. *La tinta negra y roja: antología de poesía náhuatl*. Barcelona: Galaxia Gutenmerg, 2008.
- DE LA CRUZ, VÍCTOR, ED. *La flor de la palabra*. Puebla: Premia Editora, 1984.
- DEL VALLE, EMILIO, ED. *Uk'u'x kaj, ik'u'x uleu: Antología de poesía maya guatemalteca contemporánea*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2010.

- EMBAJADA DE CHILE EN AUSTRALIA. *Heart Mirror, el Espejo de Tierra*. Australia. 2008.
- FALABELLA, SOLEDAD, GRACIELA HUINAO Y ALLISON RAMAY, EDS. *Hilando la memoria I*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 2006.
- FALABELLA, SOLEDAD, GRACIELA HUINAO AND ROXANA MIRANDA RUPAILAF, EDS. *Hilando la memoria II*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 2009.
- FRANCO, JEAN. "Some Reflections on Contemporary Writing in the Indigenous Languages of America". *Comparative American Studies* 3. 4 (2005): 455-469.
- GAMBOA, JUAN C. Y MORADAS, GREGORIO, EDS. *Woumain. Poesía indígena y gitana contemporánea de Colombia*. Bogotá: MJ Editores, 2000.
- HEDGE COKE, ALLISON, ED. *Sing. Poetry from the Indigenous Americas*. Tucson: U of Arizona P, 2011.
- HUENÚN, JAIME LUIS. ED. *Epu mari ñlkatufe ta fachantü/20 poetas mapuche contemporáneos*. Buenos Aires: LOM Ediciones, 2003.
- . *La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea*. Málaga: Diputación Provincial Málaga, 2007.
- . *Antología de poesía indígena latinoamericana*. Chile: LOM Ediciones, 2008.
- LEPE, LUZ MARÍA. *Lluvia y viento, puentes de sonido. Literatura indígena y crítica literaria*. México: Premio Alfonso Reyes, 2009.
- MONTEMAYOR, CARLOS, ED. *La voz profunda. Antología de la literatura mexicana en lenguas indígenas*. México: Editorial Joaquín Mortiz, 2004.
- MONTEMAYOR, CARLOS Y FRISCHMANN, DONALD, EDS. *Palabras de los seres verdaderos. Words of the True Peoples*. Austin: U of Texas P, 2005.
- O'MAHONY, JILL M., Y Ó HAODHA, MICHEÁL, EDS. *The Willow's Whisper: A Transatlantic Compilation of Poetry from Ireland and Native America*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2011.
- RESTREPO, LUIS FERNANDO, A. M. FERREIRA Y J.G. SÁNCHEZ, EDS. *Poéticas y políticas en la América indígena*. Núm. Monográfico de *Cuadernos de Literatura* II. 22 (2007).
- ROCHA, MIGUEL. *Palabras mayores, palabras vivas. Tradiciones mítico-literarias y escritores indígenas en Colombia*. Bogotá: Fundación Gilberto Alzate Avendaño, 2010.
- . *Pütchi, Biyá, Uai. Precursores. Antología de la literatura indígena contemporánea en Colombia*. Vol. I. Bogotá: Alcaldía Mayor, 2010.
- RODRÍGUEZ CARUCCI, ALBERTO, EDS. *El dardo y la palabra. Poesía indígena de Nuestra América*. Venezuela: Editorial El perro y la rana, 2007.
- SÁNCHEZ M., JUAN G. Y FELIPE QUETZALCOATL QUINTANILLA, EDS. *Indigenous Message on Water / Mensaje Indígena de agua*. London: Indigenous World Forum on Water and Peace, 2014.